

2015 LE TOUR DE FRANCE SAITAMA CRITERIUM

Bearing the name of the world's longest and biggest event of its kind "Le Tour de France", the Saitama Criterium will be held. The top performing teams from this year's Le Tour de France and top ranking Japanese cyclists are expected to participate.

Criterium refers to a bicycle race run on a short course on city streets. You can see cyclists racing pass you several times on the 3.1km course.

Date: October 24 (Sat.) **Venue:** Vicinity of Saitama-Shintoshin Station. Roads will be closed around the venue. **Inquiries:** Sports Event Operation Division **Tel:** 829-1736 **Fax:** 829-1996
*Japanese Only.

The Cycle Festa and the Saitama Criterium will be held concurrently

Date/Time: October 24 (Sat.), 10:00-17:00 **Venue:** Adjacent to the Mitsubishi Materials Corp. Office premise (Saitama-Shintoshin Sta. East Exit) **Details:** Stage events, bicycle test rides, and more. **Inquiries:** Division of Urban Policy for Bicycle **Tel:** 829-1398 **Fax:** 829-1979 *Japanese only.

International Exchange Fair 2015

Date/Time: October 11 (Sun.), 11:00-16:00 * Will be postponed to the next day Oct 12 (National Holiday) in the event of stormy/rough weather. **Venue:** Shimin Hiroba (Citizen's Plaza), in front of east exit, Urawa Station. **Details:** Introduction of Sister/Friendship Cities, exhibition/sale of traditional craft items and food booths from various countries, on-stage performances (folk dance, musical performance, etc.), and intercultural experience corner. **Inquiries:** International Exchange Center, Saitama Tourism and International Relations Bureau **Tel:** 813-8500 **Fax:** 887-1505 **Email:** iec@stib.jp

2015ツール・ド・フランスさいたまクリテリウムを開催します

世界最大の自転車レース「ツール・ド・フランス」の名を冠した自転車競技イベントを開催します。今年のツール・ド・フランス本大会で上位チームの成績優秀選手と日本国内の上位選手が参加予定です。

クリテリウムとは、市街地に設定された短いコースを周回する自転車ロードレースです。約3.1kmのコースを疾走する選手が、何度も目の前を通過します。

- **期日** / 10月24日(土)
- **会場** / さいたま新都心駅周辺 ※当日は会場周辺で交通規制されます。
- **問合せ** / スポーツイベント課 ☎829・1736、FAX829・1996 ※日本語のみの対応です。

Consultation Services for Foreign Residents

Everyday Life Consultation and Administrative Information Guidance

Language/Day: English / Tagalog...Mondays, Korean...Tuesdays, Portuguese / English...Wednesdays, Chinese...Thursdays **Time:** 9a.m.-12p.m. **Place:** Citizens' Consultation Room, Omiya Ward Office 2nd Fl. ☎646・3097

Multilingual Daily Life Consultation Service

Language/Day: Chinese...Tuesdays, English...Wednesdays, Korean...Thursdays **Time:** 9a.m.-12p.m.,1p.m.-3p.m.(Last appointment at 2p.m.) **Place:** International Exchange Center (Urawa Station East exit, COMUNALE, 9F) ☎887・1506

外国人のための生活相談

日常生活相談・行政情報案内

● **言語・曜日** / 英語・タガログ語…月曜日、韓国・朝鮮語…火曜日、ポルトガル語・英語…水曜日、中国語…木曜日 **時間** / 9時～12時
● **会場** / 大宮区役所2階 市民相談室 ☎646・3097

多言語生活相談

● **言語・曜日** / 中国語…火曜日、英語…水曜日、韓国・朝鮮語…木曜日
● **時間** / 9時～12時、13時～15時(受付:14時まで) **会場** / 国際交流センター(浦和駅東口・コムナーレ9階) ☎887・1506

サイクルフェスタを同時開催します

- **日時** / 10月24日(土) 10時～17時
- **会場** / 三菱マテリアル(株)さいたま総合事務所隣接地(さいたま新都心駅東口)
- **内容** / ステージイベント、自転車試乗会など
- **問合せ** / 自転車まちづくり推進課 ☎829・1398、FAX829・1979 ※日本語のみの対応です。

国際ふれあいフェア2015を開催します

- **日時** / 10月11日(日) 11時～16時 ※荒天時は翌日12時(祝)に順延
- **会場** / 浦和駅東口駅前市民広場
- **内容** / 海外姉妹・友好都市の紹介、各国の民芸品の展示・販売、各国料理の飲食販売、ステージイベント(民族舞踊・音楽演奏など)、異文化体験コーナー
- **問合せ** / 公益社団法人さいたま観光国際協会 国際交流センター ☎813・8500、FAX887・1505、✉iec@stib.jp

寄付ありがとうございました



ふれあい福祉基金へ ▶卓球フレンドリー代表 黒田春夫さん 1万円 ▶(株)こもだ建総 13万8,285円 ▶さいたま市大宮歩け協会 2,198円 ▶鳳 禮光さん 7万6,620円
さいたま市社会福祉協議会へ ▶(公社)さいたま市シルバー人材センター親睦互助会 浦和支部 さくら草同好会 5万円 ▶長村行晃さん 9,300円 ▶進藤 肇さん 100円 ▶時岡ふみ

子さん 5,000円 ▶三光ソフラン(株) 9万9,781円 ▶池上悦三さん 1万円 ▶川上 肇さん 5,000円 ▶(株)黒澤工務店 代表取締役 黒澤隆哲さん 5万5,145円 ▶(株)かんなん丸 30万円 ▶匿名 5,000円 ▶高木信敏さん 2,500円 ▶埼玉土建一般労働組合さいたま南支部南浦和分会 5,000円 ▶宿第2リサイクルグループ 5,000円